

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 608403626
m.translators@gmail.com*

TŁUMACZENIE PRZYSIĘGŁE Z JEZYKA NIEMIECKIEGO

Ogólne Warunki Podróży – Bucher Reisen wraz z Go Bucher -----

WARUNKI PODRÓŻY ORAZ WARUNKI PŁATNOŚCI -----

Szanowny Kliencie, -----
poniższe warunki podróży i płatności są istotną częścią składową zawartej z nami umowy podróży. W przypadku różnych ofert podróży niektóre usługi świadczone są na podstawie szczególnych warunków. Warunki te znajdują Państwo w opisach świadczeń zawartych w naszych aktualnych prospektach informacyjnych. -----

W szczególności w przypadku świadczeń podróży GOBUCHER (Bucher Packaging patrz punkt 5.3.8.) obowiązują w przypadku płatności / odstąpienia od umowy / zmian rezerwacji wskazania osoby zastępczej / zmian nazwiska poniżej wskazane dopłaty, ze względu na szczególne warunki świadczeniodawców. Ważna prośba: Jeśli będą Państwo prowadzić z nami korespondencje lub składać zapytania po dokonaniu rezerwacji, prosimy o podawanie swojego numeru rezerwacji. -----

1. Zawarcie umowy podróży. -----

- 1.1. Wraz ze zgłoszeniem podróży na podstawie naszego prospektu podróży oferujemy nam Państwo w sposób wiążący zawarcie umowy. Umowa dochodzi do skutku wraz z przyjęciem przez nas zgłoszenia w Meerbusch. O przyjęciu rezerwacji, które nie wymaga żadnej szczególnej formy, poinformujemy Państwa poprzez przesłanie potwierdzenia rezerwacji / rachunku. Biura podróży występują tylko w roli pośrednika. -----
- 1.2. Jeśli w przypadku telefonicznego zgłoszenia nie mają Państwo naszych warunków podróży i płatności, prześlemy je Państwu wraz z potwierdzeniem rezerwacji / rachunkiem. -----
- 1.3. Jeśli treść potwierdzenia podróży / rachunku odbiega od zgłoszenia, jesteśmy związani tą ofertą przez 10 dni. Umowa dochodzi do skutku na podstawie tej nowej oferty, jeśli Państwo zgłoszą nam akceptację w w/w terminie, co może również nastąpić poprzez uiszczenie płatności, o ile wskażemy Państwu tą zmianę przy przesłaniu. -----
- 1.4. Proszę nas natychmiast, poinformować jeśli nie otrzymają Państwo, jako zgłaszający, swoich dokumentów podróży najpóźniej do 5-go dnia przed rozpoczęciem podróży. W takim wypadku, zakładając że wpłynęła Państwa płatność, prześlemy Państwu natychmiast Państwa dokumenty podróży lub w przypadku podróży samolotem wydamy je Państwu za okazaniem dowodu zapłaty na lotnisku najwcześniej na dzień przed datą odlotu. -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 608403626
m.translators@gmail.com

2. Płatność. -----

- 2.1. Natychmiast po otrzymaniu potwierdzenia podróży / rachunku należy uiścić uzgodnioną kwotę zaliczki wskazaną na potwierdzeniu rezerwacji / rachunku. Kwota ta wynosi 30 % ogólnej kwoty rachunku (zaokrąglonej do pełnej kwoty w EURO), o ile nic innego nie zostało uzgodnione przed zawarciem umowy. Składka na poczet ubezpieczenia jest płatna wraz z zaliczką. Płatność pozostałej kwoty należy uiścić 40 dni przed rozpoczęciem podróży bez kolejnego wezwania. W przypadku rezerwacji, które dokonywane są wcześniej niż na 40 dni przed rozpoczęciem podróży, kwota zaliczki i płatność pozostałej kwoty tworzą jedną sumę, która jest płatna natychmiast. -----
- 2.2. Jeśli udostępnimy możliwość płatności kartą kredytową a Państwo skorzystają z tej opcji przy dokonywaniu rezerwacji, lub jeśli zaoferujemy płatność za pomocą debetowania bezpośredniego z niemieckiego konta żyro a Państwo udzielili nam swojej pisemnej zgody, odpisanie z Państwa konta nastąpi terminowo, zgodnie z terminami płatności podanymi w punkcie 2.1. Przy płatności zostanie naliczona opłata transakcyjna w wysokości od 3 do 29 euro, w zależności od ceny podróży. W przypadku płatności za pomocą obciążenia konta kwota opłaty zostaje zredukowana do 3 euro. W przypadku płatności przelewem nie powstają żadne opłaty manipulacyjne. -----
Cena podróży (w EURO) a opłata transakcyjna -----
0 - 500 € 3,- -----
501 - 1.500 € 7,- -----
1.501 - 2.500 € 12,- -----
2.501 - 3.500 € 17,- -----
3.501 - 4.500 € 22,- -----
4.501 - 5.500 € 27,- -----
> 5.500 € 29,- -----
Jeśli jako sposób płatności wybiorą Państwo "przelew", oczekujemy wpływu środków w terminach płatności, podanych w punkcie 2.1. -----
- 2.3. W przypadku rezerwacji usług podróży GOBUCHER (Bucher Packaging) możliwa jest wyłącznie płatność za pomocą karty kredytowej lub, w przypadku Państwa pisemnej zgody, za pomocą debetowania bezpośredniego z niemieckiego konta żyro. Obciążenie Państwa konta nastąpi zgodnie z terminami płatności podanymi w punkcie 2.1. oraz z uwzględnieniem opłaty transakcyjnej, wskazanej w punkcie 2.2. W przypadku płatności za pomocą obciążenia konta nie zostaje naliczona zredukowana opłata w wysokości 3 euro. W przypadku rezerwacji świadczeń podróży Go Bucher od 10. dni przed rozpoczęciem podróży płatność może zostać uiszczona wyłącznie za pomocą karty kredytowej, przy

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 608403626
m.translators@gmail.com*

- czym w takim wypadku nie zostaje naliczona opłata transakcyjna, o której mowa w punkcie 2.2. -----
- 2.4. W każdym przypadku zostanie Państwu przed dokonaniem płatności / obciążeniem konta przekazane lub przesłane zaświadczenie o zawarciu przez organizatora podróży ubezpieczenia na wypadek niewypłacalności, ponieważ uiszczony przez Państwa płatności z tytułu ceny podróży są zabezpieczone w przypadku niewypłacalności organizatora zgodnie § 651. k niemieckiego Kodeksu Cywilnego. -----
- 2.5. Dokumenty podróżne wysyłane są po zaksięgowaniu płatności w terminie ok. 12 dni, w przypadku świadczeń podróżnych GOBUCHER (Bucher Packaging) w terminie ok. 7 dni przed wylotem. W przypadku zaksięgowania płatności od 4. dni przed wyjazdem – poza usługami podróżnymi GOBUCHER (Bucher Packaging) – bilety zostaną zdeponowane do odbioru na lotnisku a z tego tytułu zostanie naliczona opłata zgodnie z punktem 2.7. W przypadku świadczeń podróżnych GOBUCHER (Bucher Packaging) dokumenty podróżne zostaną wysłane wyłącznie na adres e-mail, wskazany przy dokonywaniu rezerwacji. Proszę nas natychmiast poinformować, jeśli nie otrzymali Państwo jako osoba zgłaszająca od nas Państwa dokumentów podróży najpóźniej na 5 dni przed rozpoczęciem podróży. W takim wypadku, zakładając że wpłynęła Państwa płatność, prześlemy Państwu natychmiast Państwa dokumenty podróżne lub w przypadku podróży samolotem wydamy je Państwu za okazaniem dowodu zapłaty na lotnisku najwcześniej na dzień przed datą odlotu. -----
- 2.6. Gdy nie uiszczono uzgodnionej kwoty zaliczki również po terminie płatności lub gdy nie uiszczono pełnej ceny podróży do momentu rozpoczęcia podróży, jesteśmy upoważnieni do rozwiązania umowy i naliczenia kwoty odszkodowania w wysokości odpowiednich ryczałtowych kosztów odstąpienia od umowy, zakładając że w tym momencie nie istnieje żadne niedociągnięcie upoważniające do rozwiązania umowy. -----
- 2.7. Za wydanie dokumentów podróżnych w punkcie serwisowym na lotnisku naliczamy opłatę w wysokości € 3,-. Jeśli cena podróży jest płacona na podstawie szczególnych uzgodnień dopiero na lotnisku przy odbiorze dokumentów, kwota opłaty serwisowej wzrasta do € 23,- za każdą rezerwację. Jeśli nie uiszczą Państwo płatności w uzgodnionych terminach a my będziemy musieli Państwa w związku z tym wezwać do uregulowania płatności, jesteśmy upoważnieni do naliczenia ryczałtowych kosztów upomnienia w wysokości 25,-. Państwa prawo do udokumentowania braku kosztów lub znacznie niższych kosztów z tego tytułu pozostaje nienaruszone. -----
- 2.8. Jeśli terminowe ściąganie płatności ze wskazanego przez Państwa konta karty kredytowej lub konta wskazanego do obciążenia okaże się niemożliwe z

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 608403626
m.translators@gmail.com

powodu braku wystarczających środków, koniecznych do pokrycia zobowiązania, jesteśmy upoważnieni do naliczenia powstałych nam z tego tytułu kosztów dodatkowych w wysokości € 16,83 w przypadku debetowania bezpośredniego lub € 15,- w przypadku płatności kartą kredytową. Państwa prawo do udokumentowania braku kosztów lub znacznie niższych kosztów z tego tytułu pozostaje nienaruszone. -----

3. Świadczenia i ceny. -----

- 3.1. Opisy świadczeń zawarte w naszych prospektach usług są wiążące dla objętych umową świadczeń i są podstawą umowy, jak również związane z tym dane w potwierdzeniu rezerwacji / rachunku. Uzgodnienia dodatkowe, które zmieniają zakres umownych świadczeń, wymagają wyraźnego potwierdzenia. -----
- 3.2. Państwa podróż zaczyna się i kończy – w zależności od zarezerwowanego czasu pobytu - zgodnie z terminami wyjazdu i powrotu podanymi w opisie usługi. -----
- 3.3. Bilety lotnicze oraz szczególne dokumenty podróży obowiązują tylko w podanym na nich terminie. Jeśli życzą sobie Państwo zmian, zatroszczymy się aby mieli Państwo do dyspozycji zamienny transport za opłatą. -----
- 3.4. Jeśli nie skorzystają Państwo z własnej winy z pojedynczych usług, za które uiścili Państwo opłatę, możemy Państwu tylko wtedy przyznać częściowy zwrot, jeśli podmiot odpowiedzialny za tą usługę udzieli potwierdzenia o uznaniu kwoty, jednakże nie, jeśli chodzi o całkowicie nieistotną usługę. --
- 3.5. Jeśli nie podano wyraźnie inaczej obowiązujące ceny dotyczą ceny za osobę za nocleg w pokoju dwuosobowym lub zarezerwowanej kategorii kabiny lub za nocleg w zabukowanym typie mieszkania wakacyjnego. -----
- 3.6. Zniżki dla dzieci: Dzieci poniżej 2 roku życia (w przypadku podróży koleją do 4 roku życia) nie korzystają z miejsca siedzącego w samolocie lub miejsca leżącego w pociągu, i są przewożone w lotach czarterowych bezpłatnie a w przypadku lotów liniowych w cenie zgodnej z ofertą, o ile z każdym dzieckiem podróżuje jedna osoba dorosła. Jeśli dziecko ukończy podczas podróży 2 rok życia, obowiązują względem dziecka ceny i warunki dla dzieci powyżej 2 roku życia. Koszty za dzieci do 2 lat, które powstaną w hotelu, należy uiścić bezpośrednio na miejscu. Dzieci do 2 roku życia nie mogą brać udziału w rejsach. W przypadku każdej zniżki miarodajny jest wiek dziecka w momencie rozpoczęcia podróży. Jeśli nie podano inaczej, zakwaterujemy dziecko w towarzystwie osoby dorosłej płacącej pełną cenę w pokoju dwuosobowym, w towarzystwie dwóch osób dorosłych w pokoju dwuosobowym z dodatkowym łóżkiem lub w apartamencie. Zniżki nie obejmują: opłat dodatkowych, wynikających z tabeli transportowej, jak np.: opłaty lotniskowe, dopłaty przy przesiadkach, oraz dopłaty do hotelu

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 608403626
m.translators@gmail.com*

rezerwowanego na Państwa życzenie w przypadku dalekich podróży. Dalsze informacje dotyczące zniżek znajdują Państwo w aktualnie obowiązujących materiałach informacyjnych. -----

- 3.7. Jeśli chcą Państwo przedłużyć podróż, proszę zwrócić się na czas do naszego kierownictwa podróży lub naszego centrum serwisowego. Takie przedłużenie jest możliwe tylko wtedy, jeśli Państwa pokój nie jest zajęty. Lot powrotny odbędzie się w ramach jeszcze wolnych miejsc. Jeśli w skutek przedłużenia konieczna jest zmiana pierwotnie zabukowanego lotniska, nie obowiązuje prawo do transportu zastępczego. Cena za przedłużenie obliczana jest według cen sezonowych dotyczących przedłużonego tygodnia, zamieszczonych w naszych informatorach lub może zostać podany Państwu na zapytanie przez nasze centrum serwisowe. -----
- 3.8. W przypadku dołączonych ewentualnie do Państwa dokumentów podróży biletów Rail i Fly chodzi o usługi obce firmy Deutsch Bahn AG, w przypadku których tylko pośredniczymy i dlatego nie są one elementem składowych zawartej z nami umowy podróży. -----

4. Zmiany usługi i ceny. -----

- 4.1. Zmiany i różnice pojedynczych usług podróży od uzgodnionej treści umowy, które staną się konieczne po zawarciu umowy i które nie zostały spowodowane naszą złą wolą, są dozwolone tylko, jeśli zmiana lub różnica nie jest znaczna i nie narusza ogólnych założeń zabukowanej podróży. Ewentualne prawo do gwarancji zostają nienaruszone, jeśli zmieniona usługa posiada wady. Proszę zasięgnąć informacji najpóźniej na 24 godziny, ale nie wcześniej niż 48 godzin przed powrotem lub lotem powrotnym u naszego kierownictwa podróży lub w naszym centrum serwisowym o dokładnym czasie wyjazdu lub wylotu. -----
- 4.2. Zakładając powyższe przesłanki postanowienia 4.1.1., jeśli lot lub wyjazd musi nastąpić, na nasze polecenie lub polecenie firmy transportowej, z innego lub na inne niż potwierdzone lotnisko lub miejsce docelowe, organizator przejmuje koszty transportu zastępczego - co najmniej do wysokości kosztów przejazdu koleją 2. klasą - do pierwotnego miejsca docelowego / lotniska. -----
- 4.3. Zastrzegamy sobie możliwość zmiany uzgodnionej w umowie ceny w przypadku podwyżki kosztów przejazdu lub kosztów konkretnych świadczeń takich jak opłaty portowe i lotniskowe w następujący sposób: Jeśli zostaną podniesione koszty transportu, istniejące w momencie zawarcia umowy, a w szczególności koszty paliwa, organizator jest uprawniony do podwyżki ceny podróży przy zastosowaniu następującego obliczenia: -----
- a) Jeśli podwyżka dotyczy miejsca siedzącego, organizator może wymagać od klienta dopłaty różnicy. -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 608403626
m.translators@gmail.com*

- b) W pozostałych przypadkach zostaną żądane przez przedsiębiorstwo transportowe, dodatkowe koszty za środek transportu podzielone przez ilość miejsc siedzących uzgodnionego środka transportu. Możemy wymagać od Państwa zapłaty w ten sposób powstałych kosztów jednostkowych za miejsce. -----

W przypadku podwyżki względem organizatora istniejących w momencie zawarcia umowy opłat portowych i lotniskowych, organizator może podwyższyć cenę podróży o proporcjonalną kwotę na klienta. Podwyżka ta jest dopuszczalna, jeśli między datą zawarcia umowy a uzgodnioną datą wyjazdu jest różnica czterech miesięcy a okoliczności, które przyczyniły się do podwyżki nie zaszły przed zawarciem umowy i nie były przewidywalne dla organizatora w momencie zawierania umowy. -----

W przypadku późniejszej zmiany ceny podróży zostaną Państwo natychmiastowo poinformowani. Podwyżki cen od 20 dnia przed wyjazdem są nieskuteczne. W przypadku podwyżki o więcej niż 5 % mają Państwo prawo wycofać się z umowy nie ponosząc kosztów lub mogą Państwo wymagać udziału w innej przynajmniej równoważnościowej podróży, jeśli jesteśmy w stanie zaoferować Państwu taką podróż bez dodatkowej opłaty w ramach naszej oferty. Mają Państwo obowiązek bezzwłocznie po otrzymaniu informacji o podwyżce cen dochodzić tego prawa. -----

- 4.4. Podane w powyższym akapicie prawa przysługują Państwu również w przypadku znacznej zmiany podróży i należy zgłosić je również natychmiast po uzyskaniu informacji dotyczących zmiany. -----

5. Rezygnacja, zmiana rezerwacji, osoba zastępcza. -----

- 5.1. Mają Państwo prawo do wycofania się z umowy w każdej chwili przed rozpoczęciem podróży. W rezygnacji należy podać Państwa numer rezerwacji. W Państwa interesie i w celu uniknięcia nieporozumień wskazane jest pisemne zgłoszenie rezygnacji. Miarodajny jest tu termin wpływu oświadczenia o rezygnacji u Organizatora Bucher Reisen. -----

- 5.2. Jeśli wycofają się Państwo z umowy lub nie wezmą Państwo udziału w podróży (np. z powodu spóźnienia się na połączenie transportowe), mamy prawo domagać się rekompensaty za podjęte przygotowania i poniesione koszty. Przy obliczeniu rekompensaty zostają uwzględnione nasze zazwyczaj zaoszczędzone nakłady oraz możliwe inne zastosowanie przez nas usługi podróźnej. Państwa prawo do udokumentowania braku kosztów lub znacznie niższych kosztów niż niniejsze koszty ryczałtowe lub koszty storna, uregulowane w konkretnych opisach usług, pozostaje nienaruszone -----

- 5.3. Wysokość uzależniona jest od ceny podróży. Z reguły – z zastrzeżeniem usług podróźnych GOBUCHER (Bucher Packaging) patrz punkt 5.3.8. - ryczałtowe koszty rezygnacji, których musimy dochodzić w przypadku Państwa

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 608403626
m.translators@gmail.com*

- rezygnacji za każdego zgłoszonego uczestnika, uwarunkowane są procentowym wyliczeniem ceny podróży za osobę lub jednostkę mieszkaniową: -----
- 5.3.1. W przypadku lotów lub zorganizowanych podróży lotniczych Bucher Last Minute: -----
- do 30 dnia przed rozpoczęciem podróży 40 % -----
 - od 29 do 22 dnia przed rozpoczęciem podróży 55 % -----
 - od 21 do 15 dnia przed rozpoczęciem podróży 65 % -----
 - od 14 do 7 dnia przed rozpoczęciem podróży 75 % -----
 - od 6 do 3 dnia przed rozpoczęciem podróży 85 % -----
 - od 2 dnia przed rozpoczęciem podróży do dnia wyjazdu włącznie 95 %----
- 5.3.2. W przypadku dojazdu własnego, podróży pociągiem lub autobusem (poza mieszkaniem wakacyjnymi):-----
- do 22 dnia przed rozpoczęciem podróży 20 % -----
 - od 21 do 15 dnia przed rozpoczęciem podróży 30 % -----
 - od 14 do 7 dnia przed rozpoczęciem podróży 45 % -----
 - od 6 dnia przed rozpoczęciem podróży 55 % -----
 - W dniu wyjazdu lub jeśli Państwo nie wezmą udziału w podróży 75 %-----
- 5.3.3. W przypadku podróży morskiej: -----
- do 50 dnia przed rozpoczęciem podróży 15 % -----
 - od 49 do 30 dnia przed rozpoczęciem podróży 20 % -----
 - od 29 do 22 dnia przed rozpoczęciem podróży 30 % -----
 - od 21 do 15 dnia przed rozpoczęciem podróży 50 % -----
 - od 14 do 1 dnia przed rozpoczęciem podróży 75 % -----
 - w dniu wyjazdu lub jeśli nie wezmą Państwo udziału w podróży 80 % -----
- 5.3.4. W przypadku mieszkań wakacyjnych za mieszkanie: -----
- do 45 dnia przed rozpoczęciem uzgodnionego najmu 20 % -----
 - od 44 do 35 dnia przed rozpoczęciem uzgodnionego najmu 50 % -----
 - od 34 dnia przed rozpoczęciem uzgodnionego najmu 80 % -----
- 5.3.5. W przypadku rezerwacji tylko przelotu w ruchu liniowym 80 % -----
o ile lot nie jest elementem składowym podróży zorganizowanej lub zestawionej zgodnie z punktem 5.3.1. oraz 5.3.3. W takich wypadkach obowiązują zawarte tam regulacje dotyczące ryczałtowych kosztów. -----
- 5.3.6. W przypadku wynajęcia samochodu: -----
Do 1 dnia przed rozpoczęciem podróży / terminem wynajęcia 30,- EUR za bon na wynajem samochodu (Voucher). Nie jest możliwy zwrot opłaty w przypadku przedwczesnego zwrotu pojazdu. -----
- 5.3.7. W przypadku podróży związanych z zakupem biletów wstępu (np. koncerty, musicale, itd.) do 22. dnia przed rozpoczęciem podróży 30 %; od 21 dnia przed rozpoczęciem podróży 80 % -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 608403626
m.translators@gmail.com*

- 5.3.8. W przypadku usług podróży GOBUCHER (Bucher Packaging), które przy rezerwacji zostaną zestawione w całości usług podróży zgodnie z zasadą tzw. „Dynamic Packaging”, mają zastosowanie z reguły taryfy szczególne pojedynczych usługodawców (towarzystwa lotnicze, hotele, samochody do wynajęcia), które zasadniczo nie podlegają zwrotowi. Ze względu na te szczególne cechy w ten sposób zarezerwowanej podróży mają zastosowanie, wbrew regulacjom punktów od 5.3.1. do 5.3.7., następujące ryczałtowe opłaty z tytułu odstąpienia od umowy:-----
W przypadku zorganizowanych podróży lotniczych, rezerwacji samochodów od dnia dokonania rezerwacji -----
- do 15 dnia przed rozpoczęciem podróży 70 % -----
 - od 14 dnia przed rozpoczęciem podróży do dnia wyjazdu lub jeśli Państwo nie wezmą udziału w podróży 90 %.-----
- 5.3.9. Ryczałtowe opłaty odnoszą się do ceny podróży lub wynajęcia i zostają zaokrąglone do pełnego EURO.-----
- 5.3.10. Jeśli ofert i usług specjalnych dotyczą odmienne warunki storna i zmiany rezerwacji, mają one pierwszeństwo. -----
- 5.4. Zwracamy się do Państwa z prośbą, aby zgłaszali Państwa życzenia dotyczące zmian dopiero po otrzymaniu Państwa potwierdzenia / rachunku, ze wskazaniem numeru rezerwacji, w Państwa biurze podróży lub w centrum serwisowym. Jeśli po zarezerwowaniu dokonają Państwo zmian np.: odnośnie terminu podróży, zakwaterowania, lotniska odlotu lub dworca, na którym będą Państwo wsiadać, dokonywanych do 30 dnia przed rozpoczęciem podróży, będziemy sobie rościć prawo w przypadku podróży lotniczej, samochodowej, jak również kolejną, autobusem lub samochodem do naliczenia kwoty 33,- EUR za osobę a w przypadku mieszkań wakacyjnych do 45 dni przed rozpoczęciem podróży 33,- EUR za mieszkanie, w przypadku dokonywania rezerwacji dla kolejnych osób podróżujących do mieszkania wakacyjnego 33,- EUR za każdą zmianę, w przypadku podróży morskiej do 91 dni przed rozpoczęciem podróży 60,- EUR. Późniejsze zmiany są możliwe tylko po wcześniejszym odstąpieniu od zabukowanej podróży. Zmiana rezerwacji stałej na rezerwację wstępną oraz zmiany rezerwacji środka transportu oraz rodzaju podróży i celu podróży nie są możliwe. Życzenia dotyczące zmian, odnośnie usług podróży o których mowa w punkcie 5.3.8. GOBUCHER (Bucher Packaging), nie mogą zostać naliczone w sposób ryczałtowy lecz zostaną ustalone na podstawie warunków faktycznych. ----
- 5.5. Jeśli na miejsce zgłoszonego uczestnika wchodzi osoba zastępcza, mamy prawo naliczyć powstałe nam przez udział osoby zastępczej koszty dodatkowe. Uczestnik i osoba zastępcza odpowiadają jako współwinni za wiarygodności z tytułu ceny podróży. Możemy sprzeciwić się udziałowi osoby zastępczej, jeśli nie odpowiada ona szczególnym wymaganiom podróży lub

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 608403626
m.translators@gmail.com*

jeśli na przeszkodzie jej udziału stoją przepisy prawne lub zarządzenia urzędowe. Koszty dodatkowe z tego tytułu wynoszą z reguły 33,- EUR za osobę, w przypadku mieszkań wakacyjnych za zmianę, przy podróżach morskich 45,- EUR za osobę (w przypadku City- & Events zgodnie z odrębnym wyliczeniem). W przypadku lotów liniowych oraz lotów z programu modułowego na Państwa życzenie, dokonanie zmiany rezerwacji oraz zmiany nazwiska jest możliwe tylko poprzez dokonanie nowej rezerwacji i tylko zgodnie z dyspozycyjnością miejsc (oraz po odesłaniu ewentualne wystawionych już biletów). Przed wystawieniem biletów koszty dodatkowe wynoszą 33,- EUR za osobę. Koszty za zmiany rezerwacji oraz zmiany nazwiska po wystawieniu biletów lotniczych są zależne od wybranej taryfy lotniczej. Niektóre taryfy szczególne nie dają możliwości dokonywania zmian rezerwacji oraz storna. Państwa biuro podróży poinformuje Państwa przed dokonaniem rezerwacji o poszczególnych regulacjach. W przypadku usług podróży, które dotyczą GOBUCHER (Bucher Packaging, patrz punkt 5.3.8.), musimy naliczyć w przypadku wskazania osoby zastępczej koszty faktyczne, powstałe u poszczególnych usługodawców. -----

- 5.6. W przypadku dokonywania storna należy zwrócić wydane wcześniej bilety lotnicze, kolejowe lub na prom, ponieważ w innym razie będziemy zmuszeni naliczyć pełną cenę. -----

6. Ubezpieczenia podróży. -----

Cena podróży nie zawiera ubezpieczenia w przypadku rezygnacji. Wskazane jest zawarcie takiego ubezpieczenia przy dokonaniu rezerwacji podróży. Dla Państwa ogólnego bezpieczeństwa zalecamy zawarcie specjalnego pakietu ubezpieczenia podróży Towarzystwa Ubezpieczeniowego Europäische Reiseversicherung AG. Bliższe informacje na temat warunków ubezpieczenia otrzymają Państwo w biurze podróży lub znajdą na stronie www.bucher.de lub www.gobucher.de lub też mogą je Państwo uzyskać telefonicznie w naszym centrum serwisowym. Jeśli wystąpi zdarzenie objęte ubezpieczeniem, należy niezwłocznie poinformować o tym fakcie Towarzystwo Ubezpieczeniowe Europäische Reiseversicherung AG, 81605 Monachium. Nasza firma nie zajmuje się regulowaniem szkód. -----

7. Odstąpienie od umowy przez organizatora. -----

Jeśli nie zostanie osiągnięta wyraźnie określona w potwierdzeniu rezerwacji minimalna liczba uczestników, mamy prawo odwołać podróż do sześciu tygodni przed jej rozpoczęciem. Płatności uiszczone na poczet podróży zostaną w takim wypadku natychmiast zwrócone. W takim wypadku przysługują Państwu prawa, o których mowa w punkcie 4.3., ostatni ustęp. -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 608403626
m.translators@gmail.com

8. Gwarancja. -----

8.1. Jeśli usługa nie jest zostanie zrealizowana lub nie jest zgodna z umową, klient może w odpowiednim czasie wymagać spełnienia umownie zapewnionych świadczeń. Jesteśmy upoważnieni do spełnienia zapewnionych umownie świadczenia poprzez równowartościową usługę zastępczą, lub usługę o wyższej wartości. Możemy jednak odmówić spełnienia umownie zapewnionych świadczeń, jeśli będzie to wymagało niestosunkowo dużych nakładów. Po zakończeniu podróży mają Państwo prawo dochodzić zmniejszenia ceny podróży, jeśli usługa nie została świadczona zgodnie z umową a Państwo zaniechali jej zgłoszenia na miejscu nie z własnej winy. Jeśli podróż zostanie w znacznym stopniu zakłócona poprzez niedostatki a my nie spełnimy umownie zapewnionych świadczeń w odpowiednim terminie lub jeśli nie wymaga to wyznaczenia terminu, ponieważ świadczenie to jest niemożliwe lub zostało przez nas odmówione, lub jeśli wypowiedzenie umowy uzasadnione jest Państwa szczególnym interesem, mają Państwo prawo, we własnym interesie najlepiej na piśmie, do wypowiedzenia umowy w ramach przepisów ustawowych. -----

8.2. W przypadku wystąpienia ewentualnych niedostatków są Państwo zobowiązani w ramach przepisów ustawowych, aby zrobić wszystko, by przyczynić się do usunięcia niedostatków i zmniejszenia ewentualne powstałych szkód. Jeśli zginie Państwa bagaż lub zostanie uszkodzony w przypadku podróży lotniczej, muszą Państwo natychmiast zgłosić szkodę na miejscu za pomocą zgłoszenia o szkodzie (P.I.R.) danemu towarzystwu lotniczemu, które zajmowało się transportem. Według warunków transportowych towarzystwa lotniczego zgłoszenie o szkodzie jest z reguły warunkiem dochodzenia Państwa roszczeń. W pozostałych przypadkach należy powiadomić nasze kierownictwo podróży lub centrum serwisowe o zagubieniu, zniszczeniu lub braku bagażu. Nie ponosimy odpowiedzialności za zgubienie lub uszkodzenie rzeczy wartościowych lub pieniędzy w nadanym bagażu. -----

8.3. Kierownictwo podróży nie jest uprawnione do uznawania roszczeń. -----

9. Odpowiedzialność, przedawnienie. -----

9.1. Nie ponosimy odpowiedzialności za niedociągnięcia, szkody rzeczowe i osobowe w związku ze świadczeniami, które są świadczeniami obcymi i w których załatwieniu tylko pośredniczymy (np. imprezy sportowe, wycieczki, wynajęty samochód itd.) a które zostały wyraźnie zdefiniowane w potwierdzeniu lub ofercie jako świadczenia obce, nawet w przypadku udziału kierownictwa podróży w tych imprezach. -----

9.2. Nasza odpowiedzialność wynikająca z umowy za szkodę, która nie jest szkodą na ciele, ogranicza się do trzykrotnej ceny podróży, -----

1. o ile szkoda poniesiona przez klienta nie została przez nas spowodowana celowo lub nie wynika z rażącego zaniedbania, lub -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 608403626
m.translators@gmail.com*

2. jeśli jesteśmy odpowiedzialni za szkodę, którą poniósł klient wyłącznie z powodu zawinienia podmiotu odpowiedzialnego za usługę. -----

9.3. Nasza odpowiedzialność jest wykluczona lub ograniczona, jeśli na podstawie międzynarodowych porozumień lub na nich opierających się przepisów prawnych, które należy stosować w odniesieniu do usługi świadczonej przez podmiot za nią odpowiedzialny, jego odpowiedzialność jest również wykluczona lub ograniczona. -----

9.4. Za wszelkie roszczenia dotyczące odszkodowania wynikające z czynu niedozwolonego, które nie są spowodowane celowo i nie wynikają z rażącego niedbalstwa, za szkody materialne odpowiadamy za klienta i podróż do kwoty najwyżej 4.100,- EUR lub do potrójnej wysokości ceny podróży, jeśli szkoda przekroczy kwotę 4.100,- EUR. W związku w tym zalecamy zawarcie ubezpieczenia bazowego lub kompletnego w Państwa biurze podróży lub w naszych punktach lotniskowych. Możliwe wyższe roszczenia dotyczące bagażu podróжного zgodnie z Porozumieniem z Montrealem zostają nienaruszone. -----

9.5.1. Wszelkie roszczeń o odszkodowanie za niezgodne z umową świadczenie podrózne należy dochodzić względem naszej firmy w przeciągu miesiąca od terminu zakończenia podróży określonego w umowie, jeśli to możliwe w formie pisemnej, chyba że bez własnej winy nie mogli Państwo dotrzymać w/w terminu. Niniejszy termin obowiązuje również w przypadku zgłoszenia szkody związanej z bagażem lub z opóźnieniem w dostarczeniu bagażu w przypadku podróży lotniczej zgodnie z punktem 8.2., jeśli zgłaszane są prawa gwarancyjne wynikające z § 651 c. ust. 3, § 651. d, § 651 e ust. 3 oraz 4 niemieckiego Kodeksu Cywilnego. Roszczenie o odszkodowanie z tytułu uszkodzenia bagażu należy zgłosić w terminie 7 dni, natomiast roszczenie o odszkodowanie z tytułu opóźnienia w dostawie bagażu w terminie 21 dni od momentu otrzymania bagażu. -----

9.5.2. Roszczenia związane z czynem zabronionym, o ile chodzi o szkodę o cielesną, należy zgłosić u nas w terminie jednego miesiąca od momentu określonego w umowie terminu zakończenia podróży w formie pisemnej, chyba że bez własnej winy nie mogli Państwo dotrzymać w/w terminu. -----

9.6. Roszczenia wynikające z umowy ulegają przedawnieniu po roku od umownie przewidzianego terminu zakończenia podróży. Roszczenia związane z czynem zabronionym, o ile nie chodzi tu o uszkodzenie ciała, zdrowia lub wolności, ulegają przedawnieniu po roku, począwszy od dnia, w którym zgodnie z umową miała zakończyć się podróż, o ile uszkodzenie to nie było spowodowane celowo. pozostałych przypadkach obowiązują postanowienia prawne. W przypadku nie rozstrzygniętych procesów dotyczących zgłoszonych przez Państwa roszczeń, przedawnienie jest wstrzymane tak długo, aż jedna ze stron odmówi kontynuacji procesu/pertraktacji. Przedawnienie następuje najwcześniej po 3 miesiącach od zakończenia zawieszenia. Roszczenia dotyczące niedozwolonego działania z powodu obrażenia na ciele lub śmierci ulegają przedawnieniu po 3 latach. -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 608403626
m.translators@gmail.com

10. Postanowienia paszportowe, wizowe oraz postanowienia dotyczące ochrony zdrowia. -----

10.1. Proszę zwrócić uwagę na nasze informacje w biurach podróży lub na stronie internetowej www.bucher.de lub www.gobucher.de na temat przepisów paszportowych, wizowych oraz zdrowotnych Państwa celu podróży, ponieważ jesteście Państwo sami odpowiedzialni za ich dotrzymanie. Wszelkie szkody, które wynikną z niedotrzymania w/w przepisów obciążają Państwa. Informacje te obowiązują dla obywateli Republiki Federalnej Niemiec, o ile posiadają oni aktualny, wystawiony przez Republikę Federalną Niemiec paszport lub dowód osobisty. Jeśli jesteście Państwo obcokrajowcami lub posiadaczami innego paszportu, to często musicie Państwo spełniać inne warunki. Proszę zasięgnąć informacji na ten temat we właściwym konsulacie. -----

10.2. Nie odpowiadamy za terminowe otrzymanie i dostarczenie koniecznych wiz przez dane przedstawicielstwo dyplomatyczne, jeśli zlecili nam Państwo ich załatwienie, chyba że organizator ponosi winę za opóźnienie. -----

10.3. Urządzenia techniczne za granicą nie zawsze odpowiadają niemieckim standardom. Prosimy dlatego, aby koniecznie zwracać uwagę na ewentualne instrukcje obsługi. -----

11. Obowiązki dotyczące informacji na temat identyfikacji przedsiębiorstw lotniczych. -----

Rozporządzenie Unii Europejskiej o informacji podróżujących na temat identyfikacji przedsiębiorstwa lotniczego (UE 2111/05) zobowiązuje nas do poinformowania Państwa przy dokonywaniu rezerwacji o identyfikacji towarzystwa lotniczego / towarzystw lotniczych, realizujących wszystkie usługi związane z przewozem lotniczym w ramach rezerwowanej podróży. Jeżeli w momencie dokonywania rezerwacji nie jest możliwe określenie towarzystwa lotniczego, podamy Państwu najbardziej prawdopodobne towarzystwo lotnicze / towarzystwa lotnicze, które przeprowadzą lot. Jak tylko będziemy dysponować informacją na temat towarzystwa lotniczego realizującego lot, informujemy Państwa o tym. W przypadku zmiany towarzystwa lotniczego, zostaną Państwo również o tym poinformowani. Podejmiemy natychmiast wszelkie odpowiednie kroki, aby zapewnić jak najszybsze przekazanie Państwu informacji. Cała lista UE jest dostępna na stronie internetowej www.bucher.de lub www.gobucher.de. ----

12. Ochrona danych i postanowienia ogólne. -----

12.1. Zbieranie oraz opracowanie danych personalnych następuje na podstawie postanowień niemieckiej ustawy o ochronie danych osobowych. Tylko dane istotne dla realizacji podróży są przekazywane dla naszych partnerów. Zarówno oni jak i nasi pracownicy są zobowiązani klauzulą poufności. Jeśli Państwa podróż jest skredytowana, dla celów kontroli kredytowej oraz nadzoru płynności finansowej, a

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

**ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra**

**tel. 608403626
m.translators@gmail.com**

także dla celów marketingowych dbamy o przekazywanie danych również jednostkom koncernu oraz ewentualnie do systemu Schufa i do firmy Informa GmbH, Freiburgerstrasse 7, 75179 Pfarzheim. Państwa interesy są przez nas przy tym uwzględniane. Przekazywanie danych dla urzędów i jednostek państwowych następują tylko na podstawie ważnych przepisów prawnych. Urzędy celne USA zobowiązały prawnie wszystkie towarzystwa lotnicze do udostępniania danych lotniczych oraz danych wszystkich pasażerów. Dane te są używane przez urząd celny USA tylko do celów bezpieczeństwa. -----

12.2. W przypadku umów w elektronicznym obrocie handlowym udostępniamy nasze Warunki Podróży i Warunki Płatności w danej aktualnej wersji, obowiązującej w momencie dokonywania rezerwacji, w formie do pobrania (download). Natychmiast po dokonaniu przez Państwa rezerwacji, otrzymają Państwo drogą elektroniczną potwierdzenie, iż rezerwacja u nas wpłynęła. Tekst umowy po jej zawarciu nie zostaje u nas zapisany. -----

12.3. Wszystkie dane w naszych ofertach / prospektach zostają opublikowane z zastrzeżeniem prawnych lub urzędowych zezwoleń. Szczegóły prospektów odpowiadają danym obowiązującym na moment oddania do druku. -----

12.4. Wraz z publikacją nowych ofert / prospektów tracą swoją ważność wszystkie nasze wcześniejsze publikacje na temat równobrzmiących celów podróży i terminów. -----

12.5. Rozpoznawalne błędy w druku i w obliczeniach upoważniają nas do zakwestionowania umowy podróźnej. -----

Organizator podróży: -----
BUCHER REISEN GMBH -----
Düsseldorfer StraÙe 83 -----
40667 Meerbusch -----

Stan: lipiec 2012 -----

***Ja, Monika Krynicka - Bacior, tłumacz przysięgły języka niemieckiego,
stwierdzam zgodność powyższego tłumaczenia z treścią przedłożonego mi
dokumentu - oryginału - w języku niemieckim.***

Repertorium Numer _375_ / 2012

Jelenia Góra, dnia 12. listopada 2012